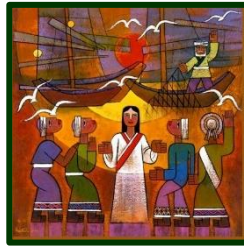


ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

A Church of Open Hearts, Open Minds and Open Doors
Una Iglesia de Corazones Abiertos, Mentes Abiertas y Puertas Abiertas



3RD SUNDAY AFTER EPIPHANY + 3^º DOMINGO DESPUÉS DE LA EPIFANÍA

January 22, 2023 + 22 de enero de 2023

Join us on Facebook/Únanse a nosotros en Facebook: www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch

*The people who walked in darkness have seen a great light;
those who lived in a land of deep darkness—on them light has shined.*

*El pueblo que andaba en tinieblas vio gran luz;
a los que moraban en tierra de sombra de muerte, luz resplandeció sobre ellos.*

Isaiah / Isaías 9:2

ENTRANCE AND PRAISE + ENTRADA Y ALABANZA

PRELUDE/PRELUDIO

What God Does, That Is Well Done

Mina Rhee

Music/Música: Johann Andreas Streicher

Music Director/Directora Musical

LAND ACKNOWLEDGEMENT

RECONOCIMIENTO DE TIERRAS

We gather on the unceded ancestral lands of the Gabrielino-Tongva and Kizh Nation peoples. We respectfully acknowledge these peoples as the traditional caretakers of this land and honor their ongoing presence among us. We are grateful for the opportunity that we have been given to come together on this land for worship and fellowship.

Nos reunimos en las tierras ancestrales no cedidas de los pueblos Gabrielino-Tongva y Nación Kizh. Reconocemos respetuosamente a estos pueblos como los cuidadores tradicionales de esta tierra y honramos su presencia continúa entre nosotros. Estamos agradecidos por la oportunidad que se nos ha dado de reunirnos en esta tierra para la adoración y el compañerismo.

OPENING READING/ LECTURA DE APERTURA

Fishers of people
Pescadores de personas
David Lose, *Working Preacher*

Liturgist/Liturgista

Where do our people find the greatest sense of fulfillment, meaning, and purpose...? *Relationships*. Even those who [identify] their work as a source of meaning and fulfillment usually [cite] their relationships *at* work as the places of particular significance.

¿Dónde encuentra nuestra gente el mayor sentido de satisfacción, significado, y objetivo...? *Relaciones*. Incluso aquellos que [identifican] su trabajo como una fuente de significado y satisfacción generalmente [citan] sus relaciones *en* el trabajo como los lugares de particular importancia.

All of which highlights one particular phrase in today's Gospel reading: "Follow me, and I will make you fishers of *people*." (I prefer "fishers of..." to "fish for..." because it focuses on identity rather than function.) Not "emissaries of the kingdom" or

Todo lo cual destaca una frase particular en la lectura del Evangelio de hoy: «Venid en pos de mí, y os haré pescadores de *personas*». (Prefiero "pescadores de..." a "pescar para..." porque se centra en la identidad más que la función.) No

*** Stand in body or spirit as you are able and prefer. Pónganse a pie como seas capaces y prefieras.**

“heralds of God” or “disciples of the Messiah” or “witnesses of the divine” or even “the first Christians,” but rather *fishers of people*. All of those other things may have been implied or may eventually come to be, but what strikes me is that Jesus is calling these first disciples not into work but into relationship.

“emisarios del reino” o “heraldos de Dios” o discípulos del Mesías o “testigos de lo divino” o incluso “los primeros cristianos”, sino *pescadores de personas*. Todas esas otras cosas puedan haber sido implícitas o eventualmente puedan llegar a ser, pero lo que llama la atención es que Jesús está llamando a estas primeras discípulos no a trabajar sino a estar en relación.

***HYMN OF PRAISE/**

HIMNO DE ALABANZA

We Are God's People

Somos el pueblo de Dios

The Faith We Sing, 2220

(vv. 1, 2, 3, 4)

Words/Letra: Bryan Jeffrey Leech + Music/Música: Johannes Brahms, adapt.

(Traducción al español de anónimo)

***CALL TO WORSHIP/LLAMADO A LA ADORACIÓN**

Prayed responsively/Orada en forma dialogada

By/Por: Joanne Carlson Brown, *Ministry Matters*

Liturgist/Liturgista

Liturgist:

To those who sit in darkness, light has dawned.

Liturgista:

Para aquellos que están en tinieblas, la luz ha amanecido.

Community:

To those who dwell in gloom and despair,
God's glorious presence has appeared.

Comunidad:

Para aquellos que moran en oscuridad y
desesperación, la presencia gloriosa de Dios
ha aparecido.

Liturgist:

God is indeed our light and our salvation.

Liturgista:

Dios es ciertamente nuestra luz y nuestra
salvación.

Community:

We will follow, unafraid, where God in Jesus
leads us.

Comunidad:

Seguiremos, sin miedo, a donde Dios en
Jesús nos guía.

Liturgist:

Let us worship our God of light and promise.

Liturgista:

Adoremos a nuestro Dios de luz y promesa.

Community:

Let us celebrate the hope and joy of our
salvation.

Comunidad:

Celebremos la esperanza y el gozo de nuestra
salvación.

OPENING PRAYER/ORACIÓN DE APERTURA

Prayed in unison/Orada al unísono

By/Por: Joanne Carlson Brown, *Ministry Matters*

Liturgist/Liturgista

Community:

God of light and love, we come this morning
with eyes stinging from the brightness of
your glory.

Comunidad:

Dios de luz y amor, venimos esta mañana
con ojos que nos escocen del brillo de tu
gloria.

We have become so accustomed to the
darkness, that your radiant light sometimes
overwhelms us.

Nos hemos acostumbrado tanto a la
oscuridad, que tu luz radiante a veces nos
abruma.

Open our eyes to the light of your dawn, that
our souls may be flooded with love and
mercy and joy.

Abre nuestros ojos a la luz de tu amanecer,
para que nuestras almas sean inundadas de
tu amor y misericordia y gozo.

Open our hearts to receive your message of
comfort and peace and security, that we may
find rest in your loving, protective presence.

Abre nuestros corazones para recibir tu
mensaje de consuelo y paz y seguridad, para
que encontremos el descanso en tu
presencia amorosa y protectora.

Open our spirits to follow the path you put
before us, that we may lead lives committed
to your Way.

Abre nuestros espíritus para seguir el
sendero que nos pongas delante, para que
llevemos vidas comprometidas a tu Camino.

Amen.

Amén.

**WELCOME AND PASSING OF THE PEACE OF CHRIST/
LA BIENVENIDA Y EL PASAR DE LA PAZ DE CRISTO**

Frannie Maddela, President/Presidente
Lay Leader/Líder Laica

Lay Leader:

May the peace of Christ be with you now and always.

Community:

And also with you.

Please share the peace of Christ with one another. If you are online, please type your greetings of peace into the chat box.

Líder Laica:

Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y siempre.

Comunidad:

Y también contigo.

Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si estén en línea, escriban sus saludos de paz en la caja de chat.

PROCLAMATION AND RESPONSE + PROCLAMACIÓN Y RESPUESTA

**MESSAGE FOR YOUNG PEOPLE
MENSAJE PARA LOS JÓVENES**

Pastor David Farley

*Children are invited to join their teacher at the back of the sanctuary.
Se invita a los niños a unirse a su maestro en la parte trasera del santuario.*

***HYMN OF PREPARATION/
HIMNO DE PREPARACIÓN**

*Tú has venido a la orilla
Lord, You Have Come to the Lakeshore*

United Methodist Hymnal 344

Mil Voces para Celebrar 195

Words/Letra: + Music/Música: Cesareo Gabaraín

(vv. 1, 2, 3, 4)

(English translation by Gertrude C. Suppe, George Lockwood, Raquel Gutiérrez-Achon;
Harmony/Armonía: Skinner Chávez-Melo)

PRAYERS OF THE PEOPLE/ORACIONES DEL PUEBLO

Call to Prayer/Llamada a la Oración

Liturgist/Liturgista

Liturgist:

We pray because we believe that prayer matters. We pray because we believe that prayer changes us. We pray because we believe that, as we are changed, the world is changed.

Liturgista:

Oramos porque creemos que la oración importa. Oramos porque creemos que la oración nos cambia. Oramos porque creemos que, a medida que somos cambiados, el mundo es cambiado.

Sharing Joys and Concerns/Compartir Alegrías y Preocupaciones

As you feel called, please share your joys and concerns with the congregation.

Como se sientan llamados, por favor compartan sus alegrías y preocupaciones con la congregación.

If you are present in the Sanctuary, you are invited to write your joys and concerns onto the prayer forms that have been provided. If you desire, you may also speak your joys and concerns aloud.

Si están presentes en el Santuario, se les invita a escribir sus alegrías y preocupaciones en los formularios de oración que se han proporcionado. Si lo desean, también puedan hablar sus alegrías y preocupaciones en voces altas.

If you are joining us online, you are invited to write your joys and concerns into the chat box.

Si se unan a nosotros en-línea, se les invita a escribir sus alegrías y preocupaciones en la caja chat.

A list of current prayer concerns is included on page 8 of this bulletin.

En la página 8 de este boletín se incluye una lista de preocupaciones de oración actuales

Prayers for Our World and Ourselves/

Pastor Frank Wulf

Oraciones por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos

The Prayer that Jesus Taught Us/

Prayed in unison/Orada al unísono

La Oración que Jesús nos Enseñó

Pastor:

And now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray together the prayer that Jesus taught us.

Pastor:

Y ahora, con la certeza de somos amados hijos e hijas de Dios, oremos juntos la oración que Jesús nos enseñó.

Community:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be

Comunidad:

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino.

done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

Pastor:

Ngayon, sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anák ng Diyos, dasalín nátin ang panalángin na itinúro sa átin ni Jesús – gámit ang wíka ng áting púso.

Komunidad:

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

**LEER LAS ESCRITURAS/
READING THE SCRIPTURES**

*La luz de Dios resplandeció
God's light has shined
Isaías 9:1-4/Isaiah 9:1-4*

Leída en español/Read in Spanish

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Isaías, capítulo 9, versículos 1 a 4.

Listen for the Word of God in the book of Isaiah, chapter 9, verses 1 to 4.

¹Mas no habrá siempre oscuridad para la que está ahora en angustia, tal como la aflicción que le vino en el tiempo en que livianamente tocaron la primera vez a la tierra de Zabulón y a la tierra de Neftalí; pues al fin llenará de gloria el camino del mar, de aquel lado del Jordán, en Galilea de los gentiles.

¹But there will be no gloom for those who were in anguish. In the former time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the latter time he will make glorious the way of the sea, the land beyond the Jordan, Galilee of the nations.

²El pueblo que andaba en tinieblas vio gran luz; a los que moraban en tierra de sombra de muerte, luz resplandeció sobre ellos. ³Multiplicaste la gente y aumentaste la alegría. Se alegrarán delante de ti como se alegran en la siega, como se gozan al repartirse un botín. ⁴Porque tú quebraste su pesado yugo, la vara de su hombre y el cetro de su opresor, como en el día de Madián.

²The people who walked in darkness have seen a great light; those who lived in a land of deep darkness—on them light has shined. ³You have multiplied exultation; you have increased its joy; they rejoice before you as with joy at the harvest, as people exult when dividing plunder. ⁴For the yoke of their burden and the bar across their shoulders, the rod of their oppressor, you have broken as on the day of Midian.

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.
Gracias sean a Dios.

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God.

**CHORAL ANTHEM/
HIMNO CORAL**

Words/Letra: Fannie Crosby + Music/Música: Phoebe Knapp (Traducción al español de E. A. Monfort Díaz)

*Blessed Assurance
En Jesucristo, mártir de paz*

Chancel Choir/Coro de la Iglesia

Mina Rhee, Music Director/Directora Musical

**READING THE SCRIPTURES/
LEER LAS ESCRITURAS**

*Fishers for people
Pescadores de hombres
Matthew 4:12-23/Mateo 4:12-23*

Read in English/ Leída en inglés

Liturgist/Liturgista

Listen to the Word of God in the gospel of Matthew, chapter 4, verses 12 to 23.

Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de Mateo, capítulo 4, versículos 12 a 23.

¹²Now when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. ¹³He left Nazareth and made his home in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, ¹⁴so that what

¹²Cuando Jesús oyó que Juan estaba preso, volvió a Galilea. ¹³Dejando Nazaret, fue y habitó en Capernaúm, ciudad marítima, en la región de Zabulón y de Neftalí, ¹⁴para que se cumpliera lo

had been spoken through the prophet Isaiah might be fulfilled:

¹⁵“Land of Zebulun, land of Naphtali, on the road by the sea, across the Jordan, Galilee of the gentiles—¹⁶the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned.”

¹⁷From that time Jesus began to proclaim, “Repent, for the kingdom of heaven has come near.”

¹⁸As he walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea—for they were fishers. ¹⁹And he said to them, “Follow me, and I will make you fishers of people.” ²⁰Immediately they left their nets and followed him. ²¹As he went from there, he saw two other brothers, James son of Zebedee and his brother John, in the boat with their father Zebedee, mending their nets, and he called them. ²²Immediately they left the boat and their father and followed him.

²³Jesus went throughout all Galilee, teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom and curing every disease and every sickness among the people.

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God.

que dijo el profeta Isaías:

¹⁵«¡Tierra de Zabulón y tierra de Neftalí, camino del mar, al otro lado del Jordán, Galilea de los gentiles! ¹⁶El pueblo que habitaba en tinieblas vio gran luz, y a los que habitaban en región de sombra de muerte, luz les resplandeció.»

¹⁷Desde entonces comenzó Jesús a predicar y a decir: «¡Arrepentíos, porque el reino de los cielos se ha acercado!»

¹⁸Pasando Jesús junto al Mar de Galilea, vio a dos hermanos, Simón, llamado Pedro, y su hermano Andrés, que echaban la red en el mar, porque eran pescadores. ¹⁹Y les dijo: «Venid en pos de mí, y os haré pescadores de hombres.» ²⁰Ellos entonces, dejando al instante las redes, lo siguieron. ²¹Pasando de allí, vio a otros dos hermanos, Jacobo, hijo de Zebedeo, y su hermano Juan, en la barca con Zebedeo, su padre, que remendaban sus redes; y los llamó. ²²Ellos, dejando al instante la barca y a su padre, lo siguieron.

²³Recorría Jesús toda Galilea, enseñando en las sinagogas de ellos, predicando el evangelio del Reino y sanando toda enfermedad y toda dolencia en el pueblo.

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.
Gracias sean a Dios.

PRAYER FOR ILLUMINATION/ORACIÓN DE ILUMINACIÓN Prayed in unison/Orada al unísono
Based on Psalm 91:5 (NRSVUE)/Basada en Salmo 91:5 (RVR1995) Liturgist/Liturgista

Community:

May the words of our mouths and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our rock and our redeemer. Amen.

Comunidad:

Que las palabras de nuestras bocas y las meditaciones de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra Roca y nuestro Redentor. Amén.

SERMON/SERMÓN

Here and now! + ¡Aquí y ahora!

Pastor Frank Wulf

**PRESENTATION OF TITHES AND OFFERINGS/
PRESENTACIÓN DE DIEZMOS Y OFRENDAS**

Invitation to the Offering/Invitación a la Ofrenda

Liturgist/Liturgista

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God's kingdom in our world.

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino de Dios en nuestro mundo.

During the offertory, you are invited to place your offerings in the offering plate at the back of the sanctuary or make them through PayPal using the QR code below or by visiting the church's online donation page.

Durante el ofertorio, ustedes están invitados a colocar sus ofrendas en la placa de ofrenda en el parte posterior del santuario o hacerlas mediante PayPal utilizando el código QR a continuación o visitando la página de donación en el sitio web de la iglesia:



www.echaparkumc.org/donate-here/

Offertory/Ofertorio

Walter Elmer, Soloist/Solista

Doxology/Doxología

*Praise God from Whom All Blessings Flow
Oh Criaturas del Señor*

United Methodist Hymnal 94

Mil Voces para Celebrar 22

The offerings will be brought forward as the Doxology is sung.

Las ofrendas se presentarán mientras se cante la Doxología.

***Stewardship Prayer/Oración de Mayordomía**

Prayed in Unison/Orar al unisono

By/Por: Joanne Carlson Brown, *Ministry Matters*

Community:

What can we offer in thanksgiving for the gift of light and life and love we have received from you and from your beloved community here on earth?

We offer our all: our resources, our energy, our time, our very selves to answer your call and to follow without fear.

Amen.

Comunidad:

¿Qué podemos ofrecer en acción de gracias por la luz y la vida y el amor que hemos recibido de ti y de tu amada comunidad aquí en la tierra?

Ofrecemos nuestro todo: nuestra energía, nuestro tiempo, nuestros mismos seres para responder a tu llamado y seguir sin miedo.

Amén.

THANKSGIVING + ACCIÓN DE GRACIAS

ANNOUNCEMENTS/ANUNCIOS

Pastor Frank Wulf

***HYMN OF DEDICATION/
HIMNO DE DEDICACIÓN**

*We've a Story to Tell to the Nations
Una historia diremos al mundo*

United Methodist Hymnal 569

(vv. 1, 2, 3)

Words/Letra + Music/Música: H. Ernest Nichol
(Traducción al español de Juanita de Balloch)

DEPARTURE TO SERVE + SALIDA PARA SERVIR

***BENEDICTION/BENDICIÓN**

Prayed responsively/Orada en forma dialogada

By/Por: Joanne Carlson Brown, *Ministry Matters*

Pastor:

Go forth, bathed in the light and love of God.

Go forth to join with Jesus to proclaim the good news of this love and light.

Community:

We go forth, empowered by the Spirit, to live the Way with courage, conviction, and joy. Alleluia and amen.

Pastor:

Salgan, bañados en la luz y el amor de Dios.

Salgan para unirse con Jesús para proclamar las buenas noticias de este amor y luz.

Comunidad:

Salimos, empoderados por el Espíritu, para vivir el Camino con coraje, convicción, y gozo. Aleluya y amén.

POSTLUDE/POSTLUDIO

Postlude

Mina Rhee

Music/Música: Wilhelm Volckmar

Music Director/Directora Musical

**ANNOUNCEMENTS FOR THE WEEK OF JANUARY 22 TO 28
ANUNCIOS PARA LA SEMANA DEL 22 AL 23 DE ENERO**

1. Thank you to all who helped with today's service of worship:

Liturgist: Sherman McClellan + Greeter: Franie Maddela + Anthem: The Chancel Choir + Offertory: Walter Elmer + Technical assistance: Josefina Amado, Danny Bernabe, Walter Elmer, Sherman McClellan, John Chavis + Music Director: Mina Rhee

1. Gracias a todos los que ayudaron con el servicio de adoración de hoy:

Liturgista: Sherman McClellan + Anfitriona: Franie Maddela + Himno Coral: El Coro de la Iglesia + Ofertorio: Walter Elmer + Asistencia técnica: Josefina Amado, Danny Bernabe, Walter Elmer, Sherman McClellan, John Chavis + Directora Musical: Mina Rhee

2. *Christian education for all ages:*

- Suggested activities for children and families for the coming week have been posted on the church website and are also available through the church office.
- **All Church Prayer and Bible Study** – Join us by Zoom at 7:00 p.m. on Thursday, February 2, as we pray for our congregation and the world and study the scriptures together. (Please note: We will not meet on Thursday, January 26, because of the Homeless Count.)

The Parables of the Kingdom: Between now and Ash Wednesday, we will be studying Jesus' parables of the Kingdom. What do they tell us about what it means to be a Jesus-follower in the 21st century United States:

- **February 2** – Parables of hidden things (Matt. 13:44-46)
- **February 9** – Parable of the lost son (Luke 15:11-32)
- **February 16** – Parable of the rich fool (Luke 12:13-21)
- **February 23** – Parable of the dishonest manager (Luke 16:1-13)

3. **The Staff-Parish Relations Committee** will meet in person and by Zoom today, January 22, at 12:00 p.m. following the fellowship time. The meeting agenda and Zoom link will be sent out to committee members by email.
4. **The Board of Trustees** will meet in person and by Zoom today, January 22, at 12:00 p.m. following the fellowship time.
5. **A specially called session of the Charge Conference** will meet on Tuesday, January 24, at 7:00 p.m. to consider leadership proposals for 2023 and the candidacy for ministry of Samuel Cruz.
6. **The Echo Park Homeless Count** will take place on Thursday, January 26, beginning at 8:00 p.m. in the church basement.

To register for the count, go online to:

www.theycountwillyou.org.

To access volunteer training, go online to:

https://lahsa-org.zoom.us/webinar/register/WN_XsN09eb6SoSt7ZjQpNnzmA

7. **The stewardship letters for 2023** will be mailed this coming week by both postal and electronic mail. Please watch for them.
8. The deadline for submitting articles and announcements for the February edition of ***The Echo*** is this coming Wednesday, January 25.

2. *Educación cristiana para todas las edades:*

- Actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera han sido publicadas en el sitio web de la iglesia y también están disponibles a través de la oficina de la iglesia.
- **Oración y estudio bíblico para toda la Iglesia** – Únanse a nosotros mediante Zoom a las 7:00 p.m. el 2 de febrero a medida que oramos por nuestra congregación y el mundo y estudiamos juntos las escrituras. (Tengan en cuenta: No nos reunimos el jueves 26 de enero debido al Recuento de Personas sin Hogar.)

Las Parábolas del Reino: Entre ahora y el Miércoles de Ceniza, estaremos estudiando las parábolas de Jesús sobre el Reino. ¿Qué nos dicen sobre lo que significa ser un seguidor de Jesús en los Estados Unidos del siglo XXI?

- **2 de febrero** – Parábolas de cosas ocultas (Mateo 13:44-46)
- **9 de febrero** – Parábola del hijo perdido (Lucas 15:11-32)
- **16 de febrero** – Parábola del rico insensato (Lucas 12:13-21)
- **23 de febrero** – Parábola del mayordomo deshonesto (Lucas 16:1-13)

3. **El Comité de Relaciones Pastor-Parroquia** se reunirá en persona y mediante Zoom hoy 22 de enero a las 12:00 p.m. después del tiempo de compañerismo. La agenda de la reunión y el enlace de Zoom se enviarán a los miembros del comité por correo electrónico.
4. **La Junta de Síndicos** se reunirá en persona y mediante Zoom hoy 22 de enero a las 12:00 p.m. después del tiempo de compañerismo.
5. **Una sesión especialmente convocada de la Conferencia del Cargo** se reunirá el martes 24 de enero a las 7:00 p.m. para considerar las propuestas de liderazgo para 2023 y la candidatura para el ministerio de Samuel Cruz.
6. **El Recuento de Personas sin Hogar** se tendrá lugar el jueves 26 de enero comenzando a las 8:00 p.m. en el sótano de la iglesia.

Para registrarse para el recuento, vayan en línea a:

www.theycountwillyou.org.

Para acceder a la formación de voluntarios, vayan en línea a:

https://lahsa-org.zoom.us/webinar/register/WN_XsN09eb6SoSt7ZjQpNnzmA

7. **Las cartas de mayordomía para 2023** se enviarán por correo postal y electrónico esta próxima semana. Por favor, estén atentos.
8. La fecha límite para presentar artículos y anuncios para la edición de febrero de ***El Resonido*** es el próximo miércoles 25 de enero.

Unless otherwise indicated, all online meetings for the church are held via Zoom using the following link:

A menos que se indique lo contrario, todas las reuniones en línea se llevan a cabo mediante Zoom utilizando el siguiente enlace:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

HAPPY BIRTHDAY + FELIZ CUMPLEAÑOS

Stephanie Aguilar (January 22/22 de enero) + Alfredo Espinoza (January 24/24 de enero)

WE PRAY FOR OUR CHURCH FAMILY ORAMOS POR NUESTRA FAMILIA DE LA IGLESIA

THOSE WHO ARE IN MOURNING/AQUELLOS QUE ESTÁN DE LUTO

Wilmer Martínez, Michelle Chagoya and their loved ones in the death of their 10-month old daughter, Annalise/Wilmer Martínez, Michelle Chagoya y sus seres queridos en la muerte de su hija de 10 meses de edad, Annalise

The family and friends of Dellez Maria Rios/La familia y los amigos de Dellez María Rios
(Dellez is the fiancé of Joseph Fowler./Dellez es la prometida de Joseph Fowler.)

The family and friends of Chito Bernabe/La familia y amigos de Chito Bernabe
(Chito is the son of Danny and Liberty Bernabe/Chito es el hijo de Danny y Liberty Bernabe)

THOSE WHO ARE ILL/AQUELLOS QUE ESTÁN ENFERMOS

Susan Perez (recovery from surgery/recuperación de la cirugía) + Danny Bernabe (recovery from surgery/recuperación de la cirugía) + Daughter of/Hija de Flor Rodriguez (premature birth/nacimiento prematuro) + Penelope López (nephrotic syndrome/síndrome nefrótico) + Betsy McClellan Hall (ongoing recovery from cancer/recuperación en curso del cáncer) + Lois Price (ongoing recovery from a stroke/recuperación en curso de un derrame cerebral) + Walter Elmer (knee problems/problemas de rodilla) + Lani Stapp (Parkinson's disease/enfermedad de Parkinson) + LaDell Stapp (memory problems/problemas de memoria) + Armisticia Dorotan (arthritis of the hip/artritis de la cadera) + Franie Maddela (ongoing health problems/problemas de salud en curso) + The mother and family of/La madre y la familia de: Mele Faiva Blagojevich + John Chavis (diabetes)

Please pray for Bishop Dottie Escobedo-Frank and Superintendent Mark Nakagawa as they provide leadership for the West District and the California-Pacific Annual Conference./Por favor oren por la Obispo Dottie Escobedo-Frank y el Superintendente Mark Nakagawa a medida que proporcionan liderazgo para el Distrito del Oeste y la Conferencia Anual California-Pacífico.

DONATING TO ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH DONAR A LA IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

You may make donations to Echo Park United Methodist Church in a number of ways. If you feel called and inspired to contribute financially to the church or one or more of its ministries, please do so in a way that feels appropriate and comfortable to you.

By cash offering: Please put your donation into an envelope. Write your name and contact information on the outside of the envelope along with any instructions about how you want your contribution used. Place the envelope into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or deliver it in person to the church office.

By check: Please make your check payable to "Echo Park United Methodist Church." Make sure your personal contact information on the check is correct and write the purpose of your donation onto the check's memo line. You may place your check into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or mail it to the church office: Echo Park United

Ustedes pueden hacer donaciones a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park de varias maneras. Si se siente llamado e inspirado a contribuir financieramente a la iglesia o a uno de sus ministerios, por favor hágalo de una manera que se sienta apropiada y cómoda para usted.

Por ofrenda en efectivo: Por favor, ponga tu donación en un sobre. Escriba su nombre e información de contacto en el exterior del sobre junto con las instrucciones sobre cómo desea que se use su contribución. Coloque el sobre en una de las placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o entréguelo en persona a la oficina de la iglesia.

Por cheque: Por favor, escriba su cheque a "Echo Park United Methodist church." Asegúrese de que su información de contacto personal en el cheque sea correcta y escriba el propósito de su donación en la línea de notas del cheque. Puede colocar su cheque en una de los placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o enviarlo por correo a la oficina de la iglesia: Iglesia

Methodist Church, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

Online using PayPal: Access the church's donation page by going online to: <https://echoparkumc.org/donate-here/> or using the QR code found on page 6:

After entering the amount of your donation, use the drop-down menu to select the purpose of your donation. Then click "Next". On the following page, add any other specific instructions into the field labeled "What's this payment for?" Also, if necessary, enter your payment information, and then click the blue button labeled "Donate Now."

In whatever manner you choose to give, thank you for your offering to support the mission and ministry of Echo Park United Methodist Church and the wider United Methodist Church. Echo Park United Methodist Church is a 501(c)3 non-profit organization. Donations are tax deductible.

Metodista Unida de Echo Park, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

En línea usando PayPal: Acceda a la página de donaciones de la iglesia en línea en: <https://echoparkumc.org/donate-here/> o usando el código QR que se encuentra en la página 6.

Después de ingresar el monto de su donación, use el menú desplegable para seleccionar el propósito de su donación. Luego haga clic en "Next". En la página siguiente, agregue cualquier otra instrucción específica en el campo con la etiqueta "What's your payment for?" Además, si es necesario, ingrese su información de pago y luego haga clic en el botón azul con la etiqueta "Donate Now".

De cualquier manera que elija dar, gracias por su ofrecimiento para apoyar la misión y el ministerio de la Iglesia Metodista Unida de Echo Park y La Iglesia Metodista Unida en general. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una organización sin fines de lucro 501(c)3. Las donaciones son deducibles de impuestos.

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS NOTAS DEL SERVICIO Y PERMISOS

PRELUDE: What God Does, That Is Well Done – Music: Johann Andreas Streicher; Public domain.

OPENING READING: Fishers of people/Pescadores de personas – Excerpt from David Lose, "Fishers of People" on *The Working Preacher* website, January 20, 2014: <https://www.workingpreacher.org/dear-working-preacher/fishers-of-people>.

HYMN OF PRAISE: We Are God's People/Somos su pueblo – Words: Bryan Jeffrey Leech; Music: Johannes Brahms, adapt. (Spanish translation by anonymous). Words and adaptation © 1976 Fred Bock Music Co. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

CALL TO WORSHIP, OPENING PRAYER, STEWARDSHIP PRAYER, BENEDICTION – Joanne Carlson Brown on *The Ministry Matters* website. Copyright © 2023 UMPH/Ministry Matters. All rights reserved. Used with permission. <https://www.ministrymatters.com/all/entry/4613/worship-elements-january-22-2017-option-1>.

HYMN OF PREPARATION: Tú has venido a la orilla/Lord, You Have Come to the Lakeshore – Words and Music: Cesareo Gabaraín (English translation by Gertruce C. Suppe, George Lockwood, Raquel Gutiérrez-Achon; Harmony: Skinner Chávez-Melo). Words & Music © 1979 Ediciones Paulinas; English translation © 1989 The United Methodist Publishing House; Harmony © 1987 Skinner Chávez-Melo. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

SCRIPTURE IN ENGLISH – Taken from the *New Revised Standard Version Updated Edition*. Copyright © 2021 National Council of Churches of Christ in the United States of America. All rights reserved worldwide. Used with permission.

ESCRITURA EN ESPAÑOL – Taken from *Reina-Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies. All rights reserved. Used with permission.

ANTHEM: Blessed Assurance/En Jesucristo, mártir de paz – Words: Fannie Crosby; Music: Phoebe Knapp (Spanish translation by E. A. Monfort Díaz). Public domain.

DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh, Criaturas del Señor – Words: Thomas Ken, adapt. by Gilbert H. Vieira; Music: *Geistliche Kirchengesänge*. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

HYMN OF DEDICATION: We've a Story to Tell to the Nations/Una historia diremos al mundo – Words & Music: H. Ernest Nichol (Spanish translation by Juanita de Balloch). Public domain.

POSTLUDE: Postlude – Music: Wilhelm Volckmar. Public domain.

OUR RECONCILING STATEMENT

(Approved February 17, 2019)

Inspiring the world as passionate followers of Jesus Christ so all can experience God's life-giving love. Echo Park United Methodist Church is a faith community seeking to live in joyous response to the love of God in Christ.

We are people of Christ's new creation called to be ministers of reconciliation.

We are not always of the same mind, but we seek to be of the same Spirit, reaching out in unconditional love to let others know that there is a place of reconciliation: "There is a Balm in Gilead."

We share the Gospel and Spirit of Jesus Christ and open our community to all, especially to those who are hurt or have been left out because of racial differences, ethnic origin, gender identity, legal or immigration status, language, sexual orientation, disability... all who have suffered abuse or abandonment by society, or even by the church.



NUESTRA DECLARACIÓN DE RECONCILIACIÓN

(Aprobada el 17 de febrero de 2019)

Inspirando al Mundo como seguidores apasionados de Jesucristo para que todos puedan experimentar el amor vivificante de Dios. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una comunidad de fe tratando de vivir en gozosa respuesta al amor de Dios en Cristo.

Somos personas de la nueva creación de Jesucristo llamadas para ser ministros de la reconciliación.

No siempre somos de la misma opinión pero intentamos ser del mismo Espíritu, llegando con amor incondicional para que otros puedan saber que hay un lugar de reconciliación: "Hay un bálsamo en Galaad."

Compartimos el Evangelio y el Espíritu de Jesucristo y abrimos nuestra comunidad a todos, especialmente aquellos que están heridos o que han sido excluidos debido a diferencias raciales, origen étnico, identidad de género, estatus legal o migratorio, idioma, orientación sexual, todos los que han sufrido el abuso o el abandono por la sociedad o aún más por la iglesia.

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH + IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK
A Reconciling Congregation + Una Congregación Reconciliadora

1226 N. Alvarado Street + Los Angeles + California + 90026

Telephone/Teléfono: 213-484-8214 + Email/Correo Electrónico: echoparkumc@gmail.com

Web: www.echoparkumc.org

Facebook: @EchoParkUnitedMethodistChurch

Instagram: @EchoParkUnitedMethodist

Pastor: Rev. Frank Wulf + Music Director/Directora Musical: Mina Rhee

Resident Bishop/Obispo Residente: Rev. Dottie Escobedo-Frank

District Superintendent/Superintendente del Distrito: Rev. Mark Nakagawa